

**伊利華報**  
ERIE CHINESE JOURNAL

服務華人社區  
振奮民族精神

交流美中信息  
弘揚中華文化

Tel:(216)324-2959; Fax:(330)405-3480  
Add:9810 Ravenna Rd.,#8 Twinsburg OH 44087

社長 / 主編: 浦瑛  
總編輯: 劉元華  
版面 / 網頁編輯: 程 BEN  
移民法律顧問: 黃唯

撰稿人: 劉以棟 劉天擎  
曉月  
哥倫布責任編輯: 陳青杰  
辛辛那提責任編輯: SAM YI

廣告熱線 Marketing: 216-324-2959

**大漢** *Han* 正宗 北方風味 四川風味  
CHINESE KABOB & GRILL

電話: 216-769-8745 地址: 3710 Payne Ave. Cleveland OH 44114

營業時間  
周一到周六 10:30am - 10:00pm  
周日、节假日 11:30am - 10:00pm  
周三 全天休息

韭菜盒子 蔥油餅 孜然牛板筋 風味特色火鍋 紅燒獅子頭 香辣子雞 鍋包肉 東北臭豆腐 紅燒牛肉面 (自製手工拉麵)

食材新鮮 環境上乘 烹制精美 服務最佳  
本酒樓主廚 大師傅有 23 年烹調經驗

飛騰商場 3710

冷月看盡人聚散

冷月看盡人聚散，灑下月光冷如霜。  
林花謝了秋風狂，落葉飄零色更殘。  
春蠶吐絲為誰纏，蠟炬有心淚千行。  
欲追前緣恨無方，風雨無情人暗換。  
庭院深深春欲晚，幾度夕陽幾度傷。  
情待追憶空惆悵，杯底淚影總是幻。  
忍將清淚任風傳，一剪寒梅自飄香。  
寄語白云莫相忘，此情只怕難難難。

劉天擎 寫于加州 2016年8月21日

劉天擎 詩歌園地

碧加國際旅遊的總裁王莉女士，原居克利夫蘭後到紐約並開辦旅遊公司。多年來她與環球華人服務公司合作辦理護照簽證與機票購買等業務。最近王莉女士代表伊利華報參加由五洲傳播中心舉辦《美麗中國體驗日》活動，此活動是由國務院新聞辦公室與國家旅遊局共同商定的旅遊計劃。王莉女士願意與環球華人服務公司合作為俄州與匹茲堡華人提供更好的旅遊服務：提供中國、歐洲與亞洲，以及美國各地旅遊，同時也提供為小型私人團體量身定做的旅遊計劃，歡迎大家參加我們的旅遊活動。

專人代辦  
◆ 中國及各國簽證  
◆ 各類委託、公證、認證、旅行證、護照延期、加頁、更換

代理  
◆ 世界各大航空公司廉價機票  
◆ 美國到中國大陸及連接中國內陸機票  
◆ 中國大陸到美國及連接美國內陸機票  
◆ 留學生特價機票

旅遊  
◆ 全美各大巴士團、豪華游輪、特定旅遊路線  
◆ 中國大陸旅遊套餐和特定旅遊路線  
◆ 中國大陸和美國各地酒店

自駕游租車  
◆ 各大租車公司  
◆ 異地換車  
◆ 近鄰接送

2016年隆重推出: 伊利華報、環球華人服務公司、美國各大旅行公司聯合邀請大陸人士來克利夫蘭等地旅遊

碧加旅遊  
Quality Travel INC.  
克利夫蘭電話: (440) 725-1718  
紐約地區電話: (516) 858-5853  
電郵: lindaliwang@yahoo.com  
地址: 45 N Station Plaza, Suite 314, Great Neck, NY 11021

美國環球華人服務公司 GLOBAL CHINESE SERVICE LLC  
電話: (Tel): (301) 216-324 2959 地址: (Add): 美國俄亥俄州 9810 Ravenna Rd., #8 Twinsburg, OH 44087 USA

PRECISION FAMILY DENTAL 哥倫布市精美家庭齒科

李莉娜醫生 Dr. Lina Li 畢業於中國醫科大學口腔系和 University of Colorado School of Dental Medicine, 在中國醫科大學附屬口腔醫院以及美國從事口腔牙齒治療 18 年。李莉娜醫生為人善良，待病人如親人具有精湛的牙齒治療技術和熱情周到的服務得到大家的一致好評和稱讚。

服務項目: 成人以及孩子超聲潔治, 齲齒充填, 根管治療, 各種烤瓷冠, 美容冠, 固定牙, 活動牙, 全口牙, 種植牙冠, 牙齒美容, 美白, 窩溝封閉等項目, 精心製作, 配戴舒適, 全新設備, 質量保證!

李莉娜醫生 Dr. Lina Li

周一到周六開診, 緊急牙痛患者打電話, 及時服務  
地址: 3955 Britton Parkway, Hilliard, OH 43026  
診所電話: 614-771-0178  
中文預約: 513-652-3827  
www.precisionfamilydentist.com

对您重要的, 对我们也重要。

汽车保险。房屋保险。人寿保险。退休计划。这些都很重要。所以请将各项保险纳入到 Nationwide® 的保障中。

We put members first, because we don't have shareholders.™  
我们欢迎您加入 Nationwide。  
综合您的保险可节约高达 25% 的保费

Amy Lee 李太  
Hec Wyatt Hixson Agency  
5530 State Rd, Ste 1,  
Parma, OH 44134  
(216) 965-0669

Nationwide® is on your side

Nationwide Mutual Insurance Company 的保單及通知皆以英文編寫。申請保險或解釋保險內容時皆以英文版的保單為正式版本。有些 Nationwide 美聯公司并非互惠公司: 部分 Nationwide 成員未經互惠公司承保。Nationwide, Nationwide N and Eagle, 以及 We put members first because we don't have shareholders 是 Nationwide Mutual Insurance Company 的標誌。  
© 2014 Nationwide Mutual Insurance Company. NPR-0718A.O.C.2(12/14)

商業鋪位 房屋買賣 代管物業 人壽保險  
普通話、福州話、英語 為您服務

倪丹蓉  
DanrongNi/KarenLin

COLDWELL BANKER  
HUNTER REALTY

email: karen.lin@coldwellbanker.com  
www.cbhunter.com/karen.lin  
Cell: 440-832-9260  
Office: 440-526-0500  
Fax: 440-526-7812  
8915 Brecksville Road Brecksville, OH 44141

4 臥室 4.5 浴, 全新裝修, 地下室完工, 2400sqft, 1998 年建, 全新地板 in Brunswick OH  
\$259,000 新盤上市

中國式的四合院, 2371 sqft, 3 臥室, 2 衛生間, 2 車房, 在 Broadview Height, 靠近 77 公路, 離克利夫蘭 downtown 15 分鐘  
\$210,000 新盤上市

Direct Import Home Decor, Inc.  
CABINETS & GRANITE DIRECT

俄州首家華人經營的廚衛建材公司  
全俄州最低價格

針對任何同類公司所報特價, 本公司保證再減價 10%!

誠聘 公司擬聘一位中英文全職僱員, 待遇面談, 有意者請電話預約

DIH 豪華廚房傢具

4979 West 130th Cleveland OH 44135 216 898-9758

更多信息網上查詢: www.dihusa.com 免費電話: 1888-883-8829